

N. N. 07,
 La pensoj de la hom'
tradukita de Hans-Georg Kaiser

La pensoj de la hom'
 liberas kaj restas,
 laŭ nokta fantom'
 kaŝite ja estas.
 Ĝin hom' nek divenas
 nek ĉenoj katenas.
 Do restas laŭ senc',
 ke liberas la pens'!

Mi pensas kun plezur',
 kverelojn evitas.
 Sekrete mi nur
 pri ĉio meditas.
 Dezirojn- vi sciu,
 malhelpas neniuj,
 ĝi restas laŭ senc',
 ke liberas la pens'!

.....

Se iu ĵetos min
 karceren ĉepane,
 mi simple diras lin:
 "Vi agas ja vane.
 La pensoj trapasos
 kaj murojn frakasos
 per forta potenc',
 ĉar liberas la pens'."

...

N. N. 07,
 Die Gedanken sind frei

Die Gedanken sind frei,
 wer kann sie erraten?
 Sie rauschen vorbei
 wie nächtliche Schatten.
 Kein Mensch kann sie wissen,
 kein Kerker einschließen.
 Es bleibt dabei:
 Die Gedanken sind frei!

Ich liebe den Wein,
 mein Mädchen vor allen.
 Sie tut mir allein
 am besten gefallen.
 Ich bin nicht alleine
 bei meinem Glas Weine,
 mein Mädchen dabei.
 Die Gedanken sind frei!

Ich denke, was ich will
 Und was mich beglückt,
 doch alles in der Still,
 und wie es sich schicket.
 Mein Wunsch und Begehren
 Kann niemand verwehren,
 es bleibt dabei:
 Die Gedanken sind frei!

Und sperrt man mich ein
 im finsternen Kerker,
 das alles sind rein
 vergeblich Werke;
 denn meine Gedanken
 zerreißen die Schranken
 und Mauern entzwei:
 Die Gedanken sind frei!

...

Kaj tial ĉe la fin'
 mi zorgojn forŝovu,
 ke vivgojo min
 do daŭre plu movu.
 Mi povas sentime
 beati anime
 laŭ sento kaj mens',
 ĉar liberas la pens'!

Drum will ich auf immer
 den Sorgen entsagen
 Und will mich auch nimmer
 mit Grillen mehr plagen.
 Man kann ja im Herzen
 Stets lachen und scherzen
 und denken dabei:
 Die Gedanken sind frei!

*Traduko de la Germana poemo "Die Gedanken sind frei" de N. N. 07 en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 07.

Arg-286-582 (2010-09-19 18:46:36)

Arg-286-581 (2010-09-19 18:56:35)

Germana popolkanto. Vortoj de "fluganta folio" (1780)

Unbekannter Verfasser aus dem 18. Jahrhundert. Das Lied wurde auf Flugblättern verbreitet. Vidu ankaŭ la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Gedanken_sind_frei kaj http://www.handmann.phantasus.de/g_diegedankensindfrei.html.